

1º Congreso Internacional de Ciencias Humanas - Humanidades entre pasado y futuro. Escuela de Humanidades, Universidad Nacional de San Martín, Gral. San Martín, 2019.

# **Español para la resiliencia. Clases remotas de español para refugiados y/o migrantes en Argentina.**

Duarte, Silvio Johan.

Cita:

Duarte, Silvio Johan (2019). *Español para la resiliencia. Clases remotas de español para refugiados y/o migrantes en Argentina. 1º Congreso Internacional de Ciencias Humanas - Humanidades entre pasado y futuro. Escuela de Humanidades, Universidad Nacional de San Martín, Gral. San Martín.*

Dirección estable:

<https://www.aacademica.org/1.congreso.internacional.de.ciencias.humanas/1509>

ARK: <https://n2t.net/ark:/13683/eRUe/rcr>



Esta obra está bajo una licencia de Creative Commons.  
Para ver una copia de esta licencia, visite  
<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/deed.es>.

*Acta Académica es un proyecto académico sin fines de lucro enmarcado en la iniciativa de acceso abierto. Acta Académica fue creado para facilitar a investigadores de todo el mundo el compartir su producción académica. Para crear un perfil gratuitamente o acceder a otros trabajos visite:*  
<https://www.aacademica.org>.

# Una perspectiva multimodal de las clases remotas de español a migrantes y refugiados en Argentina.

Silvio Johan Duarte Sáenz

Universidad de Buenos Aires

Maestría en Análisis del Discurso

[johandusa@gmail.com](mailto:johandusa@gmail.com)

## Resumen

El propósito de esta ponencia es ilustrar, analizar y poner a discusión los aspectos comunicativos que caracterizan las clases de español dadas en el marco del proyecto *Español para la Resiliencia* llevado a cabo por El British Council y el ACNUR, con el apoyo financiero de la Unión Europea dentro del proyecto “*Fortalecimiento de la protección internacional, recepción en integración de refugiados en Argentina*”. Para ello, el marco de la multimodalidad nos da las herramientas para identificar ciertos recursos semióticos como el cuerpo, la escritura, la oralidad y la funcionalidad de las imágenes. Lo anterior, en función de poder describir un evento comunicativo de esta naturaleza y posteriormente poder ayudar a futuros docentes que se involucren en esta manera de enseñar.

**Palabras clave:** *Modo; escritura; imagen; virtual; semipresencial; videoconferencia.*

## Introducción

Estas clases se realizan a través de un sistema de videoconferencia que conecta al docente con los estudiantes en dos tipos de escenarios distintos, virtual y semipresencial. En el primero, los estudiantes se conectan desde sus propios dispositivos a una sala de videoconferencia gracias a un enlace único, siempre y cuando tengan acceso a internet y un dispositivo (Ver anexo 1). En el segundo, los estudiantes acuden físicamente a un espacio que provee de los recursos para una proyección de la videollamada (Ver anexo 2).

Ambos escenarios tienen en común la mediación de la pantalla como el espacio a través del cual se realiza un intercambio entre los participantes, en términos de Rodney, J. (2009) un *site of display*. Este espacio se complementa con el uso de una pizarra digital que le permite al docente presentar contenidos de diverso tipo (Ver anexo 3). En principio, esta herramienta está pensada para ser operada exclusivamente por el docente, en ella se alojan

contenidos previamente planeados y *diseñados*<sup>1</sup> que luego serán presentados en clase. Es importante señalar que esta pizarra permite realizar cambios *ad-hoc* a las imágenes, textos y otros elementos previamente dispuestos según lo vea conveniente el docente.

Antes de adentrarnos en la propuesta analítica es necesario mencionar, grosso modo, algunas características de la población. En primer lugar, el proyecto apunta a atender refugiados<sup>2</sup>, migrantes, solicitantes de asilo y apátridas<sup>3</sup> no hispanoparlantes que se encuentren en cualquier parte del territorio argentino. Actualmente el proyecto ha tenido impacto en más de doscientas personas de veintisiete nacionalidades distintas desde agosto del 2018 hasta la fecha.

## **Análisis**

Para efectos de este análisis, observamos una muestra de diez sesiones entre grabaciones y observaciones *in situ*, a partir de las cuales relevamos los aspectos semióticos más relevantes dentro del marco de la multimodalidad (Kress 2005). Decidimos entonces utilizar *el modo* como categoría que nos permite organizar los distintos recursos semióticos que se presentaron en el aula y que permitieron la comunicación y re-presentación de contenido.

## **Modo visual.**

Incluimos aquí todo aquel elemento que tenga una presencia en la pantalla y que, por lo tanto, comunique a través de su bidimensionalidad, tamaño, color, y por la sensación de profundidad y movimiento que se elabora a través de la pantalla. La escritura, la imagen y el cuerpo son entonces los tres elementos semióticos que tienen mayor carga de significado visual en este caso.

## **El cuerpo:**

El cuerpo en movimiento condensa una parte fundamental en el desarrollo de la comunicación. Por una parte, la relación que tiene el cuerpo, cámara<sup>4</sup> y luz afecta

---

<sup>1</sup> En el sentido que le otorgan Kress y Van Leeuwen al diseño (2001) la disposición de los elementos en la pizarra digital se rigen lógicas de lo visual que hacen que un texto como el plan de clase de un docente no sea solamente una cuestión de metodología, didáctica y escritura sino también una cuestión de diseño.

<sup>2</sup> “Un refugiado es toda persona que, debido a fundados temores de ser perseguida por motivos de raza, religión, nacionalidad, pertenencia a determinado grupo social, u opiniones políticas, se encuentra fuera del país de su nacionalidad y no puede o, a causa de dichos temores, no quiera acogerse a la protección de tal país.” (Convención de 1951 sobre el Estatuto de los Refugiados)

<sup>3</sup> “Es una persona que no es considerada como nacional suyo por ningún Estado conforme a su legislación” (Convención de 1954 sobre el Estatuto de los Apátridas)

<sup>4</sup> En cuanto al espacio que ocupa la cámara del participante en la pantalla, se puede identificar si el participante se conecta desde un dispositivo móvil (celular o Tablet) o desde una computadora. En el primer caso la cámara tiende a verticalizarse, mientras que en el segundo la cámara ocupa más espacio (Ver anexo 1).

directamente la manera en como los espectadores perciben el rostro del sujeto del otro lado de la llamada. Por otra parte, el encuadre de la cámara generalmente permite planos medios y primeros, lo cual posibilita un acompañamiento de lo oral por la gesticulación y el movimiento de las manos, estrategias que algunos docentes utilizan para indicar las palabras en una oración con los dedos o usar señalizaciones cotidianas como levantar el dedo pulgar en señal de un buen trabajo.

## **La imagen**

Las imágenes son dispuestas en una pizarra digital cuyo contenido se prepara a modo presentación. A diferencia de una presentación tradicional por diapositivas, el docente tiene la posibilidad de modificar las imágenes ad-hoc. En principio, la imagen dentro de la pizarra es tratada como un objeto independiente del cuerpo, dispuesto en la pizarra y supeditado al anclaje<sup>5</sup> lingüístico (escrito). Por el contrario, la imagen corporal está más relacionada con aspectos metonímicos y manierismos con diversos propósitos comunicativos. En clases donde el nivel de lengua es mayor, las imágenes tienen un propósito de relevo<sup>6</sup> en la que se intenta representar una situación comunicativa cotidiana.

Sin embargo, más que objetos cargados de una significación fija y estable, las imágenes son constantemente modificadas, alteradas y puestas en funcionamiento, con el propósito de señalar, resaltar, resignificar situaciones o realizar aclaraciones respecto del contenido propuesto o de las dudas emergentes en el desarrollo de la clase.

## **La escritura**

En cuanto a la escritura se pueden advertir distintos usos y niveles de complejidad. Por una parte, aspectos como el color y el tamaño resultan asociados a aspectos de carácter gramatical, por ejemplo, la raíz de un verbo es presentada con un color y sus desinencias con otro para marcar la conjugación, lo que hace que la escritura sea simultáneamente imagen y lengua. Por otra parte, se identificaron momentos de transcripción simultánea del modo oral al modo escrito en los que el docente se apoya para identificar relaciones entre sonidos y grafemas. Allí, el docente recurre a la escritura para transcribir su oralidad en una suerte de efecto de subtítulo en el que oralidad y escritura tienden a manifestarse simultáneamente.

## **Modo auditivo**

En el escenario virtual, el modo auditivo tiene un mayor control por parte del docente. Allí, el docente silencia y/o habilita el micrófono de los estudiantes en la medida en que los

---

<sup>5</sup> Barthes (1970) Retórica de la imagen.

<sup>6</sup> Barthes (1970) Retórica de la imagen.

selecciona dentro de un sistema de obtención de turnos. La habilitación o des habilitación del modo auditivo se presenta en situaciones en donde no se controla el ruido que proviene por parte de los participantes. Ladridos de mascotas, llantos de niños o incluso situaciones en donde el estudiante se conecta desde la calle hacen de esta posibilidad una necesidad para anular el ruido.

Mediante la habilitación de lo auditivo, se dieron lugar a distintos tipos de interacción orales propios de un aula de clase, como la repetición de palabras, el diálogo entre pares y la respuesta preguntas mono y pluri dirigidas. En cuanto a la selección del hablante, los participantes recurrieron al uso del nombre propio para identificar a quien se dirigía el mensaje ya que no era posible la selección a través de la mirada.

## **Interacción**

Teniendo en cuenta lo anterior podemos proponer dos grandes tipos de interacciones que caracterizan las clases remotas. La primera mediada por las herramientas visuales las cuales son mayormente dominadas por el docente, sin embargo, su control puede ser cedido al estudiante eventualmente. Y la segunda mediada por la lógica del lenguaje oral, en un tiempo y en unas condiciones de audio determinadas. Ambos tipos de interacción giran en torno a elaborar una gramática española emergente<sup>7</sup> en un entorno digital.

## **A modo de conclusión**

El marco de la multimodalidad nos permitió conocer los recursos a considerar al momento de construir un mensaje que le permita a los interlocutores reconstruir una clase de lengua. Sin embargo, consideramos que es necesario un marco más amplio que conecte la dimensión semiótica con la metodología sobre la enseñanza de la lengua para evaluar a profundidad el evento en toda su complejidad.

---

<sup>7</sup> Bonnin (2019) retoma la crítica de (Hopper 1987) sobre la gramática como un sistema cerrado y propone pensar la interacción como la base de una gramática emergente que surja a partir de la interacción entre sujetos dentro de una lógica discursiva.

## Bibliografía

- Barthes, Roland (1970) *La semiología*. Editorial Tiempo Contemporáneo. Argentina.
- Bonnin, Juan Eduardo (2019) *Discourse and Mental Health*. Routledge, New York.
- Kress, G. (1998) *Visual and verbal modes of representation in electronically mediated communication. The potentials of new forms of texts*. En Snyder, I. (ed). *Page to Screen. Taking literacy into the Electronic Era*. New York. Routledge
- Kress, G. (2005) *El alfabetismo en la era de los nuevos medios de comunicación*. Granada. Ediciones el Aljibe-Enseñanza abierta de Andalucía.
- Naciones Unidas (1951) *Convención sobre el Estatuto de los Refugiados*. Ginebra, Suiza.
- Naciones Unidas (1954) *Convención sobre el Estatuto de los Apátridas*. New York. EEUU.
- Rodney, H, Jones (2009) *Technology and sites of display*. En Jewitt, Carey: *Routledge Handbook of Multimodal Analysis*. New York. Routledge.

Anexo 1



Anexo 2



Anexo 3

The image shows a Zoom meeting interface. At the top, the Zoom toolbar includes options for Mute, Stop Video, Manage Participants, Polls, New Share, Pause Share, Annotate, Remote Control, and More. The meeting ID is 563-312-737. The main presentation slide features the British Council logo and the word "Estoy" in large black text. Below "Estoy" is a cartoon avatar of a person with a brown head and a green jacket. To the right of the avatar is a list of Spanish phrases, each paired with an emoji:

- Enfermo/a (Face with medical mask emoji)
- Bien (Smiling face with thumbs up emoji)
- Cansado/a (Tired face emoji)
- Mal (Downcast face with sweat emoji)
- nervioso/a (Anxious face with sweat emoji)
- enojado/a (Frowning face with sweat emoji)
- confundido/a (Confused face emoji)

A "Zoom Group Chat" window is open in the foreground, showing a text input field and a "More" button. The chat window title is "Zoom Group Chat". The background of the meeting is a blue gradient. In the bottom right corner, there are two video thumbnails: one for "Camila F" and one for "Juan Pablo". The Windows taskbar at the bottom shows various application icons, and the system tray in the bottom right corner displays the time as 10:08 AM on 3/6/2018.